





༄༅། །པན་ཚེན་ལྷུ་ཤེས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོ་ག་  
མདོར་བསྐྱུས་བྱ་ཚུལ་གྱི་དག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

*An Abridged Pūja of Homage and Offerings to the Sthaviras*

by

*Panchen Shākya Shrī*

**REFUGE AND BODHICITTA**

*(Repeat the following 3 times.)*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

**Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi**  
In the Buddha, Dharma, and Sangha I take Refuge until Enlightenment is reached;

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག། །

**Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho**

by the merits of giving and other good deeds, may I achieve Buddhahood for the sake of all sentient beings.

ཅ་རུས་ཀྱི་སྐྱབས་སེམས་སྡོན་དུ་མཏང་ནས།

**THE FOUR IMMEASURABLES**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །

**Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig**

May all beings have happiness and the causes of happiness;

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig**

May all be free from suffering and the causes of suffering;

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig**

May all never be separated from the Bliss that is sorrowless;

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig**

May all live in equanimity, free of attachment and aversion to those near and far.

**VISUALIZATION**

སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang**

By the truth of the Three Jewels, the blessings of the Buddhas and Their Sons, by the possession of the two accumulations, and

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྒྲོབས་ཀྱིས། ། ལྷོད་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

**Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü**

by the strength of the purity of the Dharmadhatu, there, in the middle of a blissful pure realm, is a great and immeasurable palace

ཡིད་འཕྲོག་ལོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་པད་ལྷའི་གདན་མཚོག་དང་། །

**Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang**

made of beautiful jewels. Within is a precious lion throne upon which rests a supreme seat of lotus and moon.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྒྲོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་པའི། ། མཚོན་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོས་གང་ཞིང་སྤོད་གྲུར་ཅིག

**Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig**

Created by the power of Dharani, vast clouds of offerings arise. May these be accepted.

ཅེས་དང་།

**CLOUD OF OFFERINGS MANTRA**

*(Recite the following mantra 3 times accompanied by small cymbals.)*

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ། ཨོྲཱ་མོ་བྲ་ག་ཤ་ཏེ་བཛྲ་སུ་ར་པ་མཛྲ་ཞེ།

**NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ**

ཏུ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡུ་ཨཛ་ཏེ་སལྷ་མྲི་བཛྲ་ཡ། ། ཏུ་སྐྱ། ། ཨོྲཱ་བཛྲ་བཛྲ། ། མ་རྒྱ་བཛྲ།

**TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ**

མ་རྒྱ་ཏེ་ཛྲོ་བཛྲ། ། མ་རྒྱ་བི་རྒྱ་བཛྲ། ། མ་རྒྱ་བོ་རྩི་ཅི་རྒྱ་བཛྲ། ། མ་རྒྱ་བོ་རྩི་མཚོ་པ་མོ་

**MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM**

ག་མ་ཏ་བཛྲ་སཛ་ཀམ་ལུ་ཤ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྩ་ན་བཛྲ་སུ་ར།

**KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ**

མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྐྱེགས་ལན་གསུམ་པོའ་མོ་བཅས་བྲ། ། སྐྱོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

**INVITATION**

*(Holding your hands at your heart with lighted incense between your middle fingers, recite the following, ringing small cymbals at the end of each four line stanza.)*

ལལ་མཐེའ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱས་པའི། ། ལྷོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

**Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü**

The ground is as smooth as the palm of a hand and is adorned with trees and lakes which are decorated with precious ornaments.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། །པར་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

**Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du**

In the middle (of this pure land) there stand four walls and four doors made of jewels; within is a throne adorned with a lotus, sun and moon, upon which is the Protector of beings,

སྤུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

**Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön**

He who by compassion establishes His disciples on the path of Liberation during this degenerate age.

སྤུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

**Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol**

We supplicate you, Oh highest Muni and great Holy Elders, to come to this place with your retinue.

ཕྱོགས་བརྩམས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཞེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་། །

**Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing**

All you Conquerors of the ten directions, with your Spiritual Sons, whose blazing fire of wisdom dries up the ocean of addictions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོན་པ། །ཕྱོགས་བརྩམས་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal**

and the Community of Listeners in the ten directions whom (the Buddha) praised as a field of merit for Liberation, I beseech you to be seated.

ཡོན་སྐྱོར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

**Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

I invite you to this place of worship and make offerings. By these offerings, I pray that you come for the sake of all living beings.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་མེད་གོ་ཡིས། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་སྤྲུལ་ཏུ་བཞག། །

**Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag**

Protectors of the Teachings, great Saints, you upon whom the Shākya Lion, the Protector of living beings,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཚོས་སྐྱོད་དགའ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal**

has bestowed His Teachings, the openers of the treasure chest of precious scriptures, I beseech you to be seated.

དམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྒྲིབ་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

**Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

I invite you in order to spread the Holy Teachings. By my offerings, I pray that you come for the sake of living beings.

NAMES OF THE 16 ARHATS

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

**Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne**  
The Sage has ordered you to uphold the Banner of the Teaching. O Noble Angaja, Ajita, Vanavasin,  
དུས་ལྷན་དོན་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང། །གསེར་བེའུ་བླ་རྣམས་ཀྱི་ལོ་ལོ་མཚོན། །

**Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog**  
Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,  
འཕགས་པ་བ་ཀུལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་བླ་རྣམས་ཀྱི་ལོ་ལོ་མཚོན། །

**Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len**  
Noble Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,  
ལམ་བསྟན་ལྷུ་འི་སྡེ་སྡེ་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱེ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

**Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni**  
Nagasena, Gopaka, Abheda, You the great Arhat Elders,  
བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྲིད་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**  
I invite you to this island of precious merit. I pray that you come here for the sake of living beings.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ཡང། །གཤེད་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

**Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa**  
Sixteen Holy Elders, your special affairs are to protect the Teachings. Although you are Buddhas,  
ཁྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོད་བའི། །ཁམས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

**Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug**  
you maintain the manner of the Listeners for the sake of your disciples. Please come here and sit upon  
the throne.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྐྱུང། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

**Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du**  
Sixteen Holy Elders, you take the speech of the Buddha as the highest and preserve His Teachings;  
གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg**  
you earnestly strive for the aims of others who are (trapped) in the forest of samsara. Please come here  
out of the strength of your Vow of Compassion.

དགོ་བསྟེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོག་བརྟན་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

**Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal**  
Noble laymen, who maintain the true words of the Refuge Prayer, servants of the Three Jewels, I beg  
you to come;

བསོད་ནམས་མིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol**

I invite you to this land of precious merit. By my offerings, I pray that you come for the sake of living beings.

མོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་དངས།

*(Having thus made a musical invitation, while simultaneously repeating the Cloud of Offerings Mantra, offer your lighted incense to the altar.)*

**OBEISANCE**

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གྲུན། །

**Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun**

I pay homage with pure body, speech, and mind to each and every one of the Tathāgatatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཐུག་བགྱིའོ། །

**Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o**

all those Lions of Men, as many as are in the ten directions of this world.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦོམ་ལམ་སྦོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མཛོན་སུམ་དུ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du**

By the powers of the Prayer of Good Conduct, I bow, with as many bodies as there are atoms in the Pure Lands,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲིབ་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་གྲུན་ལ་རབ་ཏུ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

**Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo**

to all those Victorious Ones manifest in my mind, and I pay complete homage to all the Conquerors.

རྒྱལ་བ་ཅིག་སྦྱང་ན་རྒྱལ་སྒྲིབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag**

On each atom I imagine there to be as many Buddhas as atoms (in the Pure Lands), seated in the midst of their Sons,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö**

and in this way I imagine each and every one of all the Dharma realms to be filled with Victorious Ones.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བླང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་གྲུན་གྱིས། །

**Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi**

With unending oceans of praise for them, and with all the sounds of an ocean of varied melodies,

རྒྱལ་བ་གྲུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö**

I fully proclaim the qualities of all the Conquerors, and I praise all the Sugatas.

དེ་ནས།

**HOMAGE TO SHĀKYAMUNI**

མཚོངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་སྐྱུ། །

**Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku**  
I bow to Him at whose incomparable, beautiful golden form one cannot gaze enough,  
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་གྱུང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

**Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal**  
with one face, two hands, and sitting in full lotus position, touching the earth, and in meditation.  
སྐྱེལ་གྱི་སྐྱེལ་བཏན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**  
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

**HOMAGE TO THE 16 ARHATS**

**1 - Angaja**

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བཏན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

**Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung**  
I bow to the noble, Holy Elder Angaja (*Yan lag 'byung*), who is upon the great snow mountain Tisela.  
དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྒྲོམ་ཕོར་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal**  
One hand holds an incense pot, the other a yak-tail whisk. He is surrounded by thirteen-hundred Arhats.  
སྐྱེལ་གྱི་སྐྱེལ་བཏན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**  
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

**2 - Ajita**

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བཏན་མི་ཕམ་པ། །

**Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa**  
I bow to the noble, Holy Elder Ajita (*Ma pham pa*), who is upon the slopes of Rishi Mountain.  
དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal**  
Both hands gesture meditation. He is surrounded by a hundred Arhats.  
སྐྱེལ་གྱི་སྐྱེལ་བཏན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**  
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.



### 3 - Vanavasin

འོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

**Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne**

I bow to the noble, Holy Elder Vanavasin (*Nags na gnas*), who lives in the cave of the Seven-Leaves-Mountain.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal**

One hand threatens with the right forefinger, the other holds a yak-tail whisk. He is surrounded by four hundred Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

### 4 - Kalika

འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་ཟངས་སྤྱིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། །

**Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni**

I bow to the noble, Holy Elder Kalika (*Dus ldan*), who lives on the copper island of Jambudvipa.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚེག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal**

Holding golden earrings, he is surrounded by eleven-hundred Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

### 5 - Vajriputra

སིང་ལ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ཡི་བུ། །

**Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu**

I bow to the noble, Holy Elder Vajriputra (*rDo rjé mo'i bu*), who lives on the island of Singala.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po tong-gi-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal**

One hand threatens with the right forefinger, the other holds a yak-tail whisk. He is surrounded by one-thousand great Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

---

## 6 - Bhadra

ལྷ་པོ་ཡ་ལུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

**Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni**

I bow to the noble, Holy Elder Bhadra (*bZang po*), who lives on the island in the Yamuna River.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚེས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal**

One hand gestures teaching, the other gestures meditation. He is surrounded by twelve-hundred Arhats.

སྐྱའའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

## 7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཚེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བོའུ། །

**Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u**

I bow to the noble, Holy Elder Kanakavatsa (*gSer gyi be'u*), who lives in the excellent place of Kashmir.

དབྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal**

Holding a jewelled lasso, he is surrounded by five-hundred great Arhats.

སྐྱའའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

## 8 - Kanaka Bharadvaja

ལུ་བ་གྱི་བ་སྐྱང་སྟོན་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་ལ། །

**Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la**

I bow to the noble, Holy Elder Bharadvaja the Golden (*Bha ra rdwa dza gser can*), who lives on the western continent of Godaniya.

དབྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal**

Both hands gesture meditation. He is surrounded by seven-hundred great Arhats.

སྐྱའའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱའི་སྐྱེན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། །

**Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la**

I bow to the noble, Holy Elder Bakula (*Ba ku la*), who lives on the northern continent of Kurava.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དབྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནི་ལུ་ལེ་འདོན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal**

Both hands hold a mongoose. He is surrounded by nine-hundred great Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

10 - Rahula

གི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འདོན། །

**Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin**

I bow to the noble, Holy Elder Rahula (*sGra gcan 'dzin*), who lives on the island of Priyangku.

དབྱ་བཅོམ་སྐྱོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་པོ་གཟུ་འདོན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal**

Holding a jewelled crown, he is surrounded by eleven-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

11 - Chudapanthaka

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་སྐྱེན་བསྐྱེན། །

**Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten**

I bow to the noble, Holy Elder Chudapanthaka (*Lam phran bstan*), who lives on Vulture Peak.

དབྱ་བཅོམ་སྐྱོང་དང་དབྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal**

Both hands in the gesture of meditation, he is surrounded by sixteen-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

---

## 12 - Pindola Bharadhvaja

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩེ་འཕོང་སྟོན་མས་ལེན། །

**Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len**

I bow to the noble, Holy Elder Bharadhvaja The Alms Receiver (*Bha ra rdwadza bsod snyoms len*), who lives on the eastern continent of Videha.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lung-zé dzin-chag-tshal**

One hand holds a scripture, the other a begging bowl. He is surrounded by one-thousand Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

## 13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

**Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni**

I bow to the noble, Holy Elder Mahapanthaka (*Lam chen bstan*), who is in the heavenly place of Tray-trimsa (*The 33*).

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྟོར། །ཚོས་འཚད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal**

One hand holds a scripture, the other gestures teaching. He is surrounded by nine-hundred great Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

## 14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྟེ། །

**Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé**

I bow to the noble, Holy Elder Nagasena (*Klu'i sde*), who is on the slope of Mount Meru.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། །བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal**

One hand holds a vase, the other a monk's staff. He is surrounded by twelve-hundred Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རྩེ་རུ་ལར།     |     | འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི།     |

**Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar     Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni**

I bow to the noble, Holy Elder Gopaka (*sBed byed*), who is on the king of mountains, Bhihula.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར།     | ཡུལ་གཉིས་སྐྱེགས་བམ་འཛིན་ཡུག་འཚལ།     |

**Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor     Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal**

Both hands hold a scripture. He is surrounded by fourteen-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང།     | བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

16 - Abhedā

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།     | འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།     |

**Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa**

I bow to the noble, Holy Elder Abhedā (*Mi phyed pa*), who is on the king of mountains, Himavat.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གཉིས་བསྐྱོར།     | བྱང་རྒྱལ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཡུག་འཚལ།     |

**Dra-chom tong-trag chig-gi-kor     Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal**

Holding a Bodhi-stupa, he is surrounded by one-thousand Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང།     | བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO BUDDHA'S SERVANT

འཕགས་པའི་དགེ་བསྟེན་རྣམ་ཏུ།     | རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྐྱེགས་བམ་སྲུང།     |

**Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta     Ral-pe tö-ching leg-bam-khur**

I bow to the noble layman Dharmātā. He bears scriptures, wears his hair in a top-knot,

སྐྱང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས།     | རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཡུག་འཚལ།     |

**Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig     Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal**

and before him dwells Amitabha. One hand holds a vase, the other a yak-tail whisk.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང།     | བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO THE 4 GUARDIAN KINGS

བརྩོན་པའི་གོ་བོ་བཞི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

**Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen Sang-gye ten-pa leg-sung-wa**  
I bow to the four Great Kings who (guard) the four directions of the East, South, West, and North.

ཤར་ལྷོ་བྱུང་བྱང་སྟུགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo**  
Armored with exertion, possessed of power, they guard well the Buddha's Teaching.

སླེའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**  
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

OFFERINGS

མེ་དྲོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

**Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang**  
I make offerings to those Conquerors, with fine flowers, fine garlands and cymbals,

མར་མེ་མཚོག་དང་གདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**  
with balms, choice parasols, choice lamps, and the finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། །སྟེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

**Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang**  
I make offerings to those Conquerors, with fine garments and choice fragrances, sandalwood powders

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**  
equaling Mount Sumeru, and with all the choicest, most special arrangements.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླེ་མེད་རྒྱུ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས། །

**Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö**  
I imagine whatever offerings are supreme and vast, and those also I offer to all Conquerors.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi**  
Through the powers of confidence in good conduct, I pay homage and make offerings to all the Victorious Ones.

**CLOUD OF OFFERINGS MANTRA**

*(Recite the following mantra 3 times accompanied by small cymbals.)*

ནམ་མེད་རྩེ་ལྷ་ཡ། ཨོྃ་ནམ་མེད་ག་ཤ་ཏེ་བཛྲ་སྲུ་ར་པ་མཛྲ་ལ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATĒ VAJRA SĀRAPRA MARDHANĒ

ཏ་མུ་ག་ཏུ་ཡ་ཨུ་ཏེ་སུམ་མེད་བཛྲ་ཡ། ཏུ་མུ། ཨོྃ་བཛྲེ་བཛྲེ། མ་རུ་བཛྲེ།

TATHĀGATHĀYA ARHATĒ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRĒ VAJRĒ MAHĀ VAJRĒ

མ་རུ་ཏེ་ཛྲེ་བཛྲེ། མ་རུ་བིདུ་བཛྲེ། མ་རུ་བོདྱི་ཅིཏུ་བཛྲེ། མ་རུ་བོདྱི་མཛྲེ་པ་སི་

MAHĀ TĒDZO VAJRĒ MAHĀ VIDYĀ VAJRĒ MAHĀ BODHICITTA VAJRĒ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

གྲམ་ཤ་བཛྲེ་སའ་གམ་ཨུ་ཤ་ར་ཤ་བི་ལོ་ཏུ་ན་བཛྲེ་སྲུ་རུ།

KRAMAṄA VAJRĒ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྐྱབས་དང་རོལ་མོ་བཅས་གྲ། །སློབ་མཚམས་ཅི་རུས་འབུལ།

*(As a preparation and purification for offering the maṅḌala, recite the 100 syllable mantra.)*

**LONG MANDALA OFFERING**

ཨོྃ། །ཨོྃ་བཛྲེ་བྱ་མི་ཨུམ་མུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM The ground of all that exists is totally pure, of great power, with earth of gold.

ཨོྃ་བཛྲེ་རེ་ཤེ་ཨུམ་མུ། །ཕྱི་འཕྲུགས་འི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་མུ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM It is surrounded on the outside with mountains of iron, in the center of which is the syllable HŪM

རི་དེ་རྒྱལ་པོ་རི་རཔ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་། །རུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

Here is Mount Meru, King of Mountains, to the east Purvavideha, to the south Jambudvipa, to the west Aparagodaniya,

འཛམ་བུ་སྤྱིང་། །ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

to the north Uttarakuru, Deha and Videha, Chamara and Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། །སྤྱི་སྤྱན་དང་སྤྱི་སྤྱན་གྱི་རྩ། །རིན་པོ་ཆེ་འི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shatha and Uttara-mantrina, Kurava and Kaurava, the Treasure Mountains,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇིག་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏྲིག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché**  
Wish-fulfilling Trees, Wish-fulfilling Cows, Uncultivated Harvests, Precious Wheels,  
ཨོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། རྫོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché**  
Precious Jewels, Precious Queens, Precious Ministers, Precious Elephants,  
རྩམ་ཚེག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། སླེག་མོ་མ།

**Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma**  
Precious Excellent Horses, Precious Generals, Vases of Great Treasure, Goddesses of Beauty,  
ཕྱིང་བ་མ། ལྷ་མ། གར་མ། བདུག་སློམ་མ། མེ་ཏྲོག་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

**Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma**  
Goddesses of Garlands, Goddesses of Song, Goddesses of Dance, Goddesses of Incense, Goddesses of  
Flowers, Goddesses of Lamps, Goddesses of Perfume,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

**Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen**  
the Sun, the Moon, Precious Parasols, and All Victorious Victory Banners.  
ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་

**Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten**  
I offer this perfect and complete wealth of gods and men to Buddha Shākyamuni, surrounded by  
བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱེའོ། །

**chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o**  
his two disciples, the Sixteen Arhats, and all his retinue.  
ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol**  
Please compassionately accept it for the sake of living beings.  
བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol**  
Having accepted this, grant us the blessing that the precious jewel of the teachings of scripture and  
realization be disseminated far and wide

ཨོྲཱ་བུ་བུལ་བོ་རྩི་སཏྲ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་རྣམ་རྒྱལ་བུ་ཇོ་མོ་གླུ་ས་ལུ་དྲ་སྣ་ར་ཏ་ས་ལྷ་ཡོ་རྩྱེ།།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA  
SAPHARAṄA SAMĀYÉ HŪṀ**

སློན་ཅི་རུས་འབུལ།  
*If possible, offer as many times as you can.*



**CONFESSION**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།    །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།    །

**Dö-chag zhe-dang ti-mug wang-gi-ni      Lü-dang ngag-dang de-zhin yi-kyi-kyang**

I confess each and every sin, whatever I have done with body, speech, and mind

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།    །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།    །

**Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa      De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag**

through the power of desire, hatred, and ignorance.

**REJOICING**

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།    །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།    །

**Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se      Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang**

I rejoice at all the merits, whatever they may be, of all the Conquerors, the Sons of Buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།    །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།    །

**Dro-wa kun-gyi sô-nam gang-la-yang      Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang**

Pratyekabuddhas, Shravakas, and all living beings.

**BESEECHING**

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སློན་མ་རྣམས།    །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།    །

**Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam      Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé**

I urge all the Protectors, those who are the lamps in the ten directions of this world and have gradually

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།    །འཁོར་ལོ་སློབ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།    །

**Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la      Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kul**

achieved enlightenment without clinging to Buddhahood, to turn the Supreme Wheel of the Dharma.

**SUPPLICATING**

སྤྱ་ངན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།    །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།    །

**Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la      Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir**

To those who wish to manifest the passing into Nirvana, with clasped hands I pray that,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སླེད་བཞུགས་པར་ཡང་།    །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།    །

**Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang      Dag-gi tal-mo rab-jyar sol-war-gyi**

for the benefit and happiness of all beings, may they remain for as many eons as there are atoms in the Pure Lands.



མི་དང་དྲུག་སྒོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།    |

**Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**  
addictions and have crossed over the ocean of existence, the multitude of transmigrations, bless us that the Teaching remains long.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་སྲུང་དབྱ་བཅོམ་པ།    |རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྤྱི་དགུའི་སྤྱིན་གནས་ཚེ།    |

**Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché**  
You Arhats, the delight of all beings, worthy recipients of the gifts of knowledgeable and serving beings,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཚེད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**  
you great and glorious beings, bless that the Teaching remains long.

བདག་གཞན་དགེ་བའི་ཚུ་བ་འདི་ཡིས་ནི།    |ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་།    |

**Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing**  
By this root of virtue of myself and others, may the Teaching, which is the source of benefit and happiness, come to spread,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྤངས་ནས།    |སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིར་དུ་སྐྱེལ་པར་ཤོག།    |

**Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho**  
completely ridding all sources of suffering without exception, and thus quickly drying up the ocean of existence.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།    |ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།    |

**Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té**  
May the ocean of merit be thoroughly completed, may the ocean of wisdom be thoroughly purified,

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས།    |ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག།    |

**Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho**  
may the ocean of prayers without exception be completely fulfilled, and thus may all beings become especially exalted.

**BENEDICTION**

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི།    |ཕྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད།    |

**Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé**  
May we have the good fortune (of having) the superior, unequalled Guru who has finished the two accumulations,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྤྱིན་མཛད་པ།    |མཉམ་མེད་སྤྱི་མ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།    |

**Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho**  
who accomplishes the activities of the Victors of the three times and has qualities indistinguishable (from theirs), and who ripens fortunate trainees.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བརྒྱུད་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །

**Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar**  
May we have the good fortune (of having) the great Elders, who with the compassion of the Buddhas and their Sons of the three times,

བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

**Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho**  
in the manner of the Hearers, protect the Teaching and accomplish the purposes of beings for as long as life exists.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་སོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་སོ། །

**Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po**  
May we have the good fortune (of having) the four Great Kings whose gaze is profound and wide:

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

**Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho**  
Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha , and Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སོ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

**Pen-de jjung-wa'i ne-chig-po Ten-pa yün-ring ne-pa-dang**  
May the Teaching, which is the only source of benefit and happiness, remain long,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །སྐྱེ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

**Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig**  
and may the victory banner of the lives of the holy beings who hold the Teaching be firm.

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ལམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

**Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang**  
By the coming of the Teacher into the world, by the sunshine-like brilliance of the Teaching, and

བསྟན་འཛིན་བུ་སྐྱོབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

**Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho**  
by the harmony of the Community of the Teaching-holders and their disciples, may it be our good fortune that the Teaching long endures.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ལེན་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ལོ་མོ་བྱའོ། །ཞེས་པ་འང་མཇུག་གྱོ་ཤས་གྲིས་པ་དགོ། །

*(Make any other benediction prayers. Then end with music.)*

